Úradný vestník
Európskej únie

SK
Séria L

2025/2167

29.10.2025

DOHODA MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A BRAZÍLSKOU FEDERATÍVNOU REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI S AGENTÚROU EURÓPSKEJ ÚNIE PRE SPOLUPRÁCU V OBLASTI PRESADZOVANIA PRÁVA (EUROPOL) A BRAZÍLSKOU FEDERÁLNOU POLÍCIOU A PROSTREDNÍCTVOM NICH

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“ alebo „EÚ“

a

BRAZÍLSKA FEDERATÍVNA REPUBLIKA, ďalej aj „Brazília“,

ďalej spoločne len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY, že umožnením výmeny osobných a iných ako osobných údajov medzi Agentúrou Európskej únie pre spoluprácu v oblasti presadzovania práva (Europol) a príslušnými orgánmi Brazílie sa touto dohodou vytvorí rámec pre posilnenú operačnú spoluprácu medzi Úniou a Brazíliou v oblasti presadzovania práva pri súčasnom zabezpečení ľudských práv a základných slobôd, vrátane práva na ochranu súkromia a údajov, všetkých dotknutých jednotlivcov,

BERÚC DO ÚVAHY, že touto dohodou nie sú dotknuté dojednania o vzájomnej právnej pomoci medzi Brazíliou a členskými štátmi Únie, ktoré umožňujú výmenu osobných údajov,

BERÚC DO ÚVAHY, že táto dohoda neukladá príslušným orgánom žiadnu požiadavku na prenos osobných alebo iných ako osobných údajov a že zdieľanie akýchkoľvek osobných alebo iných ako osobných údajov požadovaných podľa tejto dohody je naďalej dobrovoľné,

SA DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 1

Cieľ a rozsah pôsobnosti

1. Cieľom tejto dohody je nadviazať spoluprácu medzi Agentúrou Európskej únie pre spoluprácu v oblasti presadzovania práva (Europol) a príslušnými orgánmi Brazílie a umožniť prenos osobných a iných ako osobných údajov medzi nimi s cieľom podporiť a posilniť činnosť orgánov členských štátov Únie a orgánov Brazílie, ako aj ich vzájomnú spoluprácu pri predchádzaní trestným činom vrátane závažnej trestnej činnosti a terorizmu a v boji proti nim pri súčasnom zabezpečení primeraných záruk, pokiaľ ide o ľudské práva a základné slobody jednotlivcov, vrátane práva na ochranu súkromia a údajov.

2. Rozsah pôsobnosti tejto dohody sa vzťahuje na spoluprácu medzi Europolom a príslušnými orgánmi Brazílie v oblastiach činností a v rámci právomocí a úloh Europolu, ako sú stanovené v nariadení o Europole, ktoré sa uplatňuje v súlade so Zmluvou o Európskej únii (ďalej len „Zmluva o EÚ“) a Zmluvou o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“), ako aj v tejto dohode.

ČLÁNOK 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. „zmluvné strany“ sú Európska únia a Brazílska federatívna republika;

2. „Europol“ je Agentúra Európskej únie pre spoluprácu v oblasti presadzovania práva zriadená podľa nariadenia o Europole;

3. „nariadenie o Europole“ je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/794 z 11. mája 2016 o Agentúre Európskej únie pre spoluprácu v oblasti presadzovania práva (Europol), ktorým sa nahrádzajú a zrušujú rozhodnutia Rady 2009/371/SVV, 2009/934/SVV, 2009/935/SVV, 2009/936/SVV a 2009/968/SVV (Ú. v. EÚ L 135, 24.5.2016, s. 53, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/794/oj), vrátane akejkoľvek jeho zmeny jeho zmena, či akékoľvek nariadenie, ktoré nahrádza uvedené nariadenie;

4. „príslušné orgány“ sú v prípade Brazílie vnútroštátne orgány presadzovania práva, ktoré sú podľa brazílskeho vnútroštátneho práva zodpovedné za predchádzanie trestným činom uvedeným v prílohe II a boj proti nim (ďalej len „príslušné orgány Brazílie“) a pre potreby ktorých národné kontaktné miesto určené v rámci brazílskej federálnej polície pôsobí ako ústredné kontaktné miesto pre Europol v súlade s článkom 26, a v prípade Únie je to Europol;

5. „orgány Únie“ sú inštitúcie, orgány, misie, úrady a agentúry zriadené Zmluvou o EÚ a ZFEÚ alebo na ich základe, ktoré sú uvedené v prílohe III;

6. „trestné činy“ sú druhy trestnej činnosti uvedené v prílohe I a súvisiace trestné činy. Trestné činy sa považujú za súvisiace s druhmi trestnej činnosti uvedenými v prílohe I, ak sú spáchané s cieľom získať prostriedky na páchanie takýchto druhov trestnej činnosti, uľahčiť alebo spáchať takéto druhy trestnej činnosti alebo zabezpečiť beztrestnosť tých, ktorí takéto druhy trestnej činnosti páchajú;

7. „osobné údaje“ sú akékoľvek informácie týkajúce sa dotknutej osoby;

8. „iné ako osobné údaje“ sú informácie iné ako osobné údaje;

9. „dotknutá osoba“ je identifikovaná alebo identifikovateľná fyzická osoba, pričom identifikovateľná fyzická osoba je osoba, ktorú možno identifikovať priamo alebo nepriamo, najmä odkazom na identifikátor, ako je meno, identifikačné číslo, lokalizačné údaje, online identifikátor, alebo odkazom na jeden či viaceré prvky, ktoré sú špecifické pre fyzickú, fyziologickú, genetickú, mentálnu, ekonomickú, kultúrnu alebo sociálnu identitu tejto osoby;

10. „genetické údaje“ sú všetky osobné údaje týkajúce sa genetických charakteristických znakov fyzickej osoby, ktoré sa zdedili alebo nadobudli, ktoré poskytujú jedinečné informácie o fyziológii alebo zdraví tejto fyzickej osoby a ktoré sa získavajú najmä z analýzy biologickej vzorky danej fyzickej osoby;

11. „biometrické údaje“ sú osobné údaje, ktoré sú výsledkom osobitného technického spracúvania, ktoré sa týka fyzických, fyziologických alebo behaviorálnych charakteristických znakov fyzickej osoby a ktoré umožňujú alebo potvrdzujú jedinečnú identifikáciu tejto fyzickej osoby, ako napríklad vyobrazenia tváre alebo daktyloskopické údaje;

12. „spracúvanie“ je operácia alebo súbor operácií s osobnými údajmi alebo súbormi osobných údajov či už prostredníctvom automatizovaných prostriedkov, alebo nie, ako napríklad získavanie, zaznamenávanie, usporadúvanie, štruktúrovanie, uchovávanie, prepracúvanie alebo zmena, vyhľadávanie, prehliadanie, využívanie, sprístupňovanie prenosom, šírením alebo poskytovanie iným spôsobom, preskupovanie alebo kombinovanie, obmedzenie, vymazanie alebo zničenie;

13. „porušenie ochrany osobných údajov“ je porušenie bezpečnosti, ktoré má za následok náhodné alebo nezákonné zničenie, stratu, zmenu, neoprávnené sprístupnenie osobných údajov, ktoré sa prenášajú, uchovávajú alebo inak spracúvajú, alebo neoprávnený prístup k nim;

14. „dozorný orgán“ je jeden alebo viacero vnútroštátnych nezávislých orgánov, ktoré sú samostatne alebo kumulatívne zodpovedné za ochranu údajov podľa článku 14 a ktoré boli oznámené v súlade s uvedeným článkom; môže ísť o orgány, ktorých zodpovednosť sa vzťahuje aj na iné ľudské práva;

15. „medzinárodná organizácia“ je organizácia a jej podriadené subjekty, ktoré sa riadia medzinárodným právom verejným, alebo akýkoľvek iný subjekt, ktorý je zriadený dohodou alebo na základe dohody medzi dvoma alebo viacerými krajinami.

KAPITOLA II

VÝMENA OSOBNÝCH ÚDAJOV A OCHRANA ÚDAJOV

ČLÁNOK 3

Účely spracúvania osobných údajov

1. Osobné údaje požadované a prijímané podľa tejto dohody sa spracúvajú len na účely predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania alebo trestného stíhania alebo na účely výkonu trestných sankcií, a to v rozsahu stanovenom v článku 4 ods. 5 a v medziach zodpovedajúcich mandátov príslušných orgánov.

2. Príslušné orgány najneskôr pri prenose osobných údajov jednoznačne uvedú konkrétny účel alebo konkrétne účely prenosu údajov. V prípade prenosov do Europolu sa účel alebo účely takéhoto prenosu stanovia v súlade s konkrétnym účelom alebo konkrétnymi účelmi spracúvania stanovenými v nariadení o Europole. Zmluvné strany sa môžu spoločne dohodnúť, že prenášané osobné údaje sa budú môcť spracúvať na účel doplnenia, zlučiteľnosti a konkretizácie, ktorý sa stanoví v čase takejto spoločnej dohody a na ktorý sa vzťahuje odsek 1.

ČLÁNOK 4

Všeobecné zásady ochrany údajov

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby osobné údaje vymieňané podľa tejto dohody boli:

a) spracúvané spravodlivo, zákonne, v súlade s požiadavkami na transparentnosť uvedenými v článku 29 ods. 1, a to len na účel alebo účely, na ktoré sa preniesli v súlade s článkom 3;

b) primerané, relevantné a obmedzené na rozsah nevyhnutný vzhľadom na účel alebo účely, na aké sa spracúvajú;

c) správne a aktualizované; každá zmluvná strana zaistí, aby jej príslušné orgány prijali všetky potrebné kroky, aby sa zabezpečilo, že sa osobné údaje, ktoré sú nesprávne z hľadiska účelov, na aké sa spracúvajú, bezodkladne opravia alebo vymažú;

d) uchovávané vo forme, ktorá umožňuje identifikáciu dotknutých osôb, len počas obdobia, ktoré je nevyhnutné na účely, na aké sa osobné údaje spracúvajú;

e) spracúvané spôsobom, ktorý zaručuje primeranú bezpečnosť osobných údajov.

2. Príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos, môže v čase prenosu osobných údajov uviesť akékoľvek obmedzenie prístupu k nim alebo ich použitia, a to zo všeobecného či z konkrétneho hľadiska, a to aj pokiaľ ide o ich následný prenos, vymazanie alebo zničenie po určitom čase alebo ich ďalšie spracúvanie. Ak potreba takýchto obmedzení vznikne po tom, ako boli informácie poskytnuté, príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos, o tom zodpovedajúcim spôsobom informuje prijímajúci orgán.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby prijímajúci príslušný orgán dodržiaval všetky obmedzenia prístupu k osobným údajom alebo ich ďalšieho použitia uvedené príslušným orgánom, ktorý uskutočňuje prenos, podľa odseku 2.

4. Každá zmluvná strana zaistí, aby jej príslušné orgány vykonali primerané technické a organizačné opatrenia takým spôsobom, aby mohli preukázať, že spracovanie údajov bude v súlade s touto dohodou a že práva dotknutých osôb sú chránené.

5. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej príslušné orgány neprenášali osobné údaje, ktoré boli získané zjavným porušením ľudských práv uznaných normami medzinárodného práva záväzného pre zmluvné strany. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa prijaté osobné údaje nepoužívali na požadovanie, uloženie alebo vykonanie trestu smrti, alebo akejkoľvek formy mučenia alebo iného krutého, neľudského, či ponižujúceho zaobchádzania, alebo trestania.

6. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa viedli záznamy o všetkých prenosoch osobných údajov podľa tejto dohody a o účele alebo účeloch týchto prenosov.

ČLÁNOK 5

Osobitné kategórie osobných údajov a rôzne kategórie dotknutých osôb

1. Prenos a ďalšie spracúvanie osobných údajov týkajúcich sa obetí trestných činov, svedkov alebo iných osôb, ktoré môžu poskytnúť informácie o trestných činoch, alebo týkajúcich sa osôb mladších ako 18 rokov sa zakazuje, pokiaľ nie je takýto prenos bezpodmienečne nevyhnutný a primeraný v jednotlivých prípadoch na účely predchádzania trestnej činnosti alebo boja proti nej.

2. Prenos a ďalšie spracúvanie osobných údajov odhaľujúcich rasový alebo etnický pôvod, politické názory, náboženské alebo filozofické presvedčenie alebo členstvo v odborových organizáciách, genetické údaje, biometrické údaje na účely jedinečnej identifikácie fyzickej osoby alebo údaje týkajúce sa zdravia alebo údaje týkajúce sa sexuálneho života alebo sexuálnej orientácie fyzickej osoby je povolený len vtedy, ak je to v jednotlivých prípadoch nevyhnutné a primerané na účely predchádzania trestným činom alebo boja proti nim, a ak tieto údaje – s výnimkou biometrických údajov – dopĺňajú iné osobné údaje.

3. Zmluvné strany zabezpečia, aby spracovanie osobných údajov podľa odsekov 1 a 2 tohto článku podliehalo primeraným zárukám, ktoré chránia pred špecifickými rizikami, vrátane obmedzení prístupu, opatrení na zaistenie bezpečnosti údajov v zmysle článku 19 a obmedzení následných prenosov podľa článku 7.

ČLÁNOK 6

Automatizované spracúvanie osobných údajov

Rozhodnutia založené výlučne na automatizovanom spracúvaní vymieňaných osobných údajov vrátane profilovania, ktoré môžu mať nepriaznivé právne účinky na dotknutú osobu alebo ju významne ovplyvniť, sú zakázané, pokiaľ nie sú zákonom povolené na predchádzanie trestným činom alebo na boj proti nim a s primeranými zárukami ochrany práv a slobôd dotknutej osoby vrátane aspoň práva na ľudský zásah.

ČLÁNOK 7

Následný prenos prijatých osobných údajov

1. Brazília zabezpečí, aby jej príslušné orgány prenášali osobné údaje prijaté na základe tejto dohody iným orgánom Brazílie len vtedy, ak:

a) Europol vopred udelil výslovné povolenie;

b) účel alebo účely následného prenosu sú rovnaké ako pôvodný účel alebo účely prenosu Europolom a

c) následný prenos podlieha rovnakým podmienkam a zárukám, ako sú tie, ktoré sa vzťahujú na pôvodný prenos.

Bez toho, aby bol dotknutý článok 4 ods. 2, požiadavka stanovená v písmene a) prvého pododseku tohto odseku nemusí byť splnená, ak je samotný prijímajúci orgán príslušným orgánom Brazílie.

2. Únia zabezpečí, aby Europol prenášal osobné údaje prijaté na základe tejto dohody iným orgánom v Únii, ako sú orgány uvedené v prílohe III, len ak:

a) Brazília vopred udelila výslovné povolenie;

b) účel alebo účely následného prenosu sú rovnaké ako pôvodný účel alebo účely prenosu Brazíliou a

c) následný prenos podlieha rovnakým podmienkam a zárukám, ako sú tie, ktoré sa vzťahujú na pôvodný prenos.

Bez toho, aby bol dotknutý článok 4 ods. 2, požiadavka stanovená v písmene a) prvého pododseku tohto odseku nemusí byť splnená, ak je prijímajúci orgán jedným zo subjektov alebo orgánov uvedených v prílohe III.

3. Brazília zabezpečí, aby následný prenos osobných údajov prijatých jej príslušnými orgánmi podľa tejto dohody orgánom tretej krajiny alebo medzinárodnej organizácii bol zakázaný, pokiaľ nie sú splnené tieto podmienky:

a) Europol vopred udelil výslovné povolenie;

b) účel alebo účely následného prenosu sú rovnaké ako pôvodný účel alebo účely prenosu Europolom a

c) následný prenos podlieha rovnakým podmienkam a zárukám, ako sú tie, ktoré sa vzťahujú na pôvodný prenos.

4. Europol môže udeliť povolenie podľa odseku 3 písm. a) na následný prenos orgánu tretej krajiny alebo medzinárodnej organizácii len vtedy, ak existuje rozhodnutie o primeranosti, medzinárodná dohoda, ktorá poskytuje primerané záruky, pokiaľ ide o ochranu práva na súkromie a základných práv a slobôd fyzických osôb, dohoda o spolupráci alebo akýkoľvek iný právny základ pre prenos osobných údajov v zmysle nariadenia o Europole, ktorý sa vzťahuje na následný prenos.

5. Únia zabezpečí, aby následný prenos osobných údajov, ktoré Europol prijal na základe tejto dohody, orgánom tretej krajiny alebo medzinárodnej organizácii bol zakázaný, pokiaľ nie sú splnené tieto podmienky:

a) Brazília vopred udelila výslovné povolenie;

b) účel alebo účely následného prenosu sú rovnaké ako pôvodný účel prenosu Brazíliou a

c) následný prenos podlieha rovnakým podmienkam a zárukám, ako sú tie, ktoré sa vzťahujú na pôvodný prenos.

6. Pri uplatňovaní tohto článku je následný prenos osobitných kategórií osobných údajov podľa článku 5 povolený len vtedy, ak je takýto následný prenos nevyhnutne potrebný a primeraný v jednotlivých prípadoch týkajúcich sa trestných činov.

ČLÁNOK 8

Právo na prístup

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby dotknutá osoba mala právo získať v primeraných intervaloch informácie o tom, či sa osobné údaje, ktoré sa jej týkajú, spracúvajú podľa tejto dohody, a ak je to tak, prístup aspoň k týmto informáciám:

a) potvrdenie o tom, či sa údaje týkajúce sa dotknutej osoby spracúvajú, alebo nie;

b) prinajmenšom informácie o účele alebo účeloch spracúvania, kategóriách dotknutých údajov a prípadne príjemcoch alebo kategóriách príjemcov, ktorým sa údaje sprístupňujú;

c) existencia práva žiadať od príslušného orgánu opravu, vymazanie osobných údajov týkajúcich sa dotknutej osoby alebo obmedzenie ich spracúvania;

d) informácie o právnom základe na spracúvanie;

e) predpokladané obdobie, počas ktorého sa osobné údaje budú uchovávať alebo, ak to nie je možné, kritériá na jeho určenie;

f) oznámenie zrozumiteľnou formou o osobných údajoch, ktoré sa spracúvajú, a akékoľvek dostupné informácie o ich zdrojoch.

2. V prípadoch, keď sa vykonáva právo na prístup podľa odseku 1, so zmluvnou stranou, ktorá uskutočňuje prenos, sa pred prijatím konečného rozhodnutia o žiadosti o prístup uskutoční nezáväzná písomná konzultácia.

3. Zmluvné strany môžu stanoviť, že poskytnutie informácií v reakcii na akúkoľvek žiadosť podľa odseku 1 sa oneskorí, zamietne alebo obmedzí, ak a pokiaľ takéto oneskorenie, zamietnutie alebo obmedzenie predstavuje opatrenie, ktoré je nevyhnutné a primerané vzhľadom na základné práva a záujmy dotknutej osoby, na:

a) zabezpečenie, aby nebolo ohrozené žiadne vyšetrovanie a stíhanie trestných činov;

b) ochranu práv a slobôd tretích strán alebo

c) ochranu národnej bezpečnosti a verejného poriadku, alebo zabránenie spáchaniu trestného činu.

4. Zmluvné strany zabezpečia, aby príslušný orgán po prijatí žiadosti písomne informoval dotknutú osobu o každom oneskorení, zamietnutí alebo obmedzení prístupu a o dôvodoch takéhoto oneskorenia, zamietnutia alebo obmedzenia prístupu. Od uvedenia dôvodov možno upustiť, ak a pokiaľ by to ohrozilo účel oneskorenia, zamietnutia alebo obmedzenia podľa odseku 3. Príslušný orgán informuje dotknutú osobu o možnosti podať sťažnosť príslušným dozorným orgánom a o iných dostupných prostriedkoch správnej a súdnej nápravy stanovených v príslušných právnych rámcoch zmluvných strán.

ČLÁNOK 9

Právo na opravu, vymazanie a obmedzenie

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby dotknutá osoba mala právo na to, aby príslušné orgány opravili nesprávne osobné údaje prenesené podľa tejto dohody. Vzhľadom na účel alebo účely spracúvania to zahŕňa právo na doplnenie neúplných osobných údajov prenesených podľa tejto dohody.

2. Oprava zahŕňa vymazanie osobných údajov, ktoré už nie sú potrebné na účel alebo účely, na ktoré sa spracúvajú.

3. Zmluvné strany môžu namiesto vymazania osobných údajov stanoviť obmedzenie ich spracúvania, ak existujú dostatočné dôvody domnievať sa, že vymazanie by mohlo narušiť legitímne záujmy dotknutej osoby.

4. Príslušné orgány sa navzájom informujú o opatreniach prijatých podľa odsekov 1, 2 a 3. Prijímajúci príslušný orgán opraví, vymaže alebo obmedzí spracúvanie v súlade s opatreniami prijatými príslušným orgánom, ktorý uskutočňuje prenos.

5. Zmluvné strany stanovia, aby príslušný orgán, ktorý prijal žiadosť, bez zbytočného odkladu a najneskôr do troch mesiacov od doručenia žiadosti v súlade s odsekom 1 alebo 2 písomne informoval dotknutú osobu o oprave, vymazaní alebo obmedzení údajov, ktoré sa jej týkajú.

6. Zmluvné strany stanovia, aby príslušný orgán, ktorý prijal žiadosť, bez zbytočného odkladu a v každom prípade do troch mesiacov od prijatia žiadosti písomne informoval dotknutú osobu o akomkoľvek zamietnutí opravy, vymazania alebo obmedzenia spracúvania, o dôvodoch takéhoto zamietnutia, o možnosti podať sťažnosť príslušným dozorným orgánom a o iných dostupných správnych a súdnych prostriedkoch nápravy stanovených v príslušných právnych rámcoch zmluvných strán.

ČLÁNOK 10

Oznámenie porušenia ochrany osobných údajov príslušným orgánom

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby v prípade porušenia ochrany osobných údajov, ktoré má vplyv na osobné údaje prenášané na základe dohody, si príslušné orgány túto skutočnosť bezodkladne navzájom oznámili, aby ju oznámili aj ich príslušnému dozornému orgánu a aby sa prijali opatrenia na zmiernenie jeho možných nepriaznivých dôsledkov.

2. V oznámení minimálne uvedú:

a) opis povahy porušenia ochrany osobných údajov, podľa možnosti vrátane kategórií a počtu dotknutých osôb, ktorých sa porušenie týka, a kategórií a počtu dotknutých záznamov o osobných údajoch;

b) opis pravdepodobných dôsledkov porušenia ochrany osobných údajov;

c) opis opatrení prijatých alebo navrhovaných príslušným orgánom s cieľom napraviť porušenie ochrany osobných údajov vrátane opatrení na zmiernenie jeho potenciálnych nepriaznivých dôsledkov.

3. Pokiaľ nie je možné poskytnúť všetky požadované informácie súčasne, môžu sa poskytovať vo fázach. Zostávajúce informácie sa poskytnú bez ďalšieho zbytočného odkladu.

4. Zmluvné strany zabezpečia, aby ich príslušné orgány zdokumentovali všetky porušenia ochrany osobných údajov, ktoré majú vplyv na osobné údaje prenášané na základe tejto dohody, vrátane skutočností týkajúcich sa porušenia ochrany osobných údajov, jeho účinkov a prijatých nápravných opatrení, čím sa ich príslušnému dozornému orgánu umožní overiť súlad s uplatniteľnými právnymi požiadavkami.

ČLÁNOK 11

Oznámenie porušenia ochrany osobných údajov dotknutej osobe

1. Zmluvné strany stanovia, aby príslušné orgány oznámili dotknutej osobe porušenie ochrany osobných údajov bez zbytočného odkladu, ak je pravdepodobné, že porušenie ochrany osobných údajov uvedené v článku 10 pravdepodobne závažne a nepriaznivo ovplyvní práva a slobody dotknutej osoby.

2. Oznámenie dotknutej osobe podľa odseku 1 zahŕňa podľa možností opis charakteru porušenia ochrany osobných údajov, odporúčania na zmiernenie možných nepriaznivých dôsledkov tohto porušenia a meno a kontaktné údaje kontaktného miesta, na ktorom možno získať viac informácií.

3. Oznámenie dotknutej osobe podľa odseku 1 sa nevyžaduje, ak:

a) sa na osobné údaje, ktorých sa porušenie ochrany osobných údajov týka, vzťahovali primerané technické ochranné opatrenia, použitím ktorých sa údaje stanú nečitateľnými pre všetky osoby, ktoré nie sú oprávnené na prístup k nim;

b) boli prijaté následné opatrenia, ktorými sa zabezpečí, že práva a slobody dotknutej osoby by už nemali byť závažne ovplyvnené, alebo

c) oznámenie dotknutej osobe podľa odseku 1 by si vyžadovalo neprimerané úsilie, najmä vzhľadom na počet dotknutých prípadov; v takom prípade sa namiesto toho poskytne verejné oznámenie alebo sa prijme podobné opatrenie, čím sa zaručí, že dotknutá osoba je informovaná rovnako efektívnym spôsobom.

4. Oznámenie dotknutej osobe podľa odseku 1 sa môže oneskoriť, obmedziť alebo sa od neho môže upustiť, ak je pravdepodobné, že takéto oznámenie:

a) bude mariť úradné alebo súdne zisťovanie, vyšetrovanie alebo konanie;

b) naruší predchádzanie trestným činom, ich odhaľovanie, vyšetrovanie a stíhanie alebo výkon trestných sankcií, verejného poriadku alebo národnej bezpečnosti;

c) bude mať vplyv na ochranu práv a slobôd tretích strán;

ak s náležitým ohľadom na oprávnené záujmy dotknutej osoby ide o nevyhnutné a primerané opatrenie.

ČLÁNOK 12

Uchovávanie, preskúmanie, oprava a vymazanie osobných údajov

1. Zmluvné strany stanovia primerané lehoty na uchovávanie osobných údajov prijatých na základe tejto dohody alebo na pravidelné preskúmanie potreby uchovávania osobných údajov tak, aby sa osobné údaje uchovávali len tak dlho, ako je potrebné na účel alebo na účely, na ktoré sa prenášajú.

2. V každom prípade sa potreba ďalšieho uchovávania osobných údajov preskúma najneskôr tri roky po prenose osobných údajov a ak sa neprijme žiadne odôvodnené a zdokumentované rozhodnutie o ďalšom uchovávaní osobných údajov, tieto údaje sa po troch rokoch automaticky vymažú.

3. Ak má príslušný orgán dôvod domnievať sa, že osobné údaje, ktoré predtým preniesol, sú nesprávne, nepresné, už viac nie sú aktuálne alebo nemali byť prenesené, informuje prijímajúci príslušný orgán, ktorý tieto údaje opraví alebo vymaže, a oznámi to príslušnému orgánu, ktorý uskutočňuje prenos.

4. Ak má príslušný orgán dôvod domnievať sa, že osobné údaje, ktoré predtým prijal, sú nesprávne, nepresné, alebo už viac nie sú aktuálne alebo nemali byť prenesené, informuje príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos, a ten sa k tomu vyjadrí. Ak príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos, dospeje k záveru, že osobné údaje sú nesprávne, nepresné, alebo už viac nie sú aktuálne alebo nemali byť prenesené, informuje prijímajúci príslušný orgán, ktorý tieto údaje opraví alebo vymaže, a oznámi to príslušnému orgánu, ktorý uskutočňuje prenos.

ČLÁNOK 13

Logovanie a dokumentácia

1. Zmluvné strany stanovia uchovávanie logov alebo dokumentácie o získavaní osobných údajov, ich zmene, prístupe k nim, ich sprístupňovaní vrátane následných prenosov, kombinovaní a vymazávaní.

2. Logy alebo dokumentácia uvedené v odseku 1 sa na požiadanie sprístupnia príslušnému dozornému orgánu na účely overenia zákonnosti spracúvania, vlastného monitorovania a zabezpečenia riadnej integrity a bezpečnosti údajov.

ČLÁNOK 14

Dozorný orgán

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby existoval verejný orgán zodpovedný za ochranu údajov (dozorný orgán), ktorý nezávisle dohliada na záležitosti ovplyvňujúce právo na súkromie jednotlivcov vrátane vnútroštátnych pravidiel relevantných vo vzťahu k tejto dohode, s cieľom chrániť základné práva a slobody fyzických osôb v súvislosti so spracúvaním osobných údajov. Zmluvné strany si navzájom oznámia orgán, ktorý každá z nich určí za dozorný orgán.

2. Zmluvné strany zabezpečia, aby:

a) každý dozorný orgán konal pri plnení svojich úloh a výkone svojich právomocí úplne nezávisle; konal bez vonkajšieho vplyvu a nepožadoval ani neprijímal pokyny; jeho členovia mali pevne stanovené funkčné obdobie vrátane záruk proti svojvoľnému odvolávaniu;

b) mal každý dozorný orgán ľudské, technické a finančné zdroje, priestory a infraštruktúru, ktoré sú potrebné na účinné plnenie jeho úloh a výkon jeho právomocí;

c) mal každý dozorný orgán účinné vyšetrovacie a intervenčné právomoci na vykonávanie dohľadu nad orgánmi, nad ktorými vykonáva dozor, a na zapojenie sa do súdnych konaní;

d) mal každý dozorný orgán právomoc vypočuť sťažnosti jednotlivcov týkajúce sa používania ich osobných údajov príslušnými orgánmi, ktoré sú pod jeho dozorom.

ČLÁNOK 15

Správny a súdny prostriedok nápravy

1. Dotknuté osoby majú právo na účinné správne a súdne prostriedky nápravy v prípade porušenia práv a záruk uznaných v dohode, ku ktorému došlo v dôsledku spracúvania ich osobných údajov. Zmluvné strany si navzájom oznámia vnútroštátne právne predpisy, ktoré každá z nich považuje za predpisy stanovujúce práva zaručené podľa tohto článku.

2. Právo na účinný správny a súdny prostriedok nápravy uvedený v odseku 1 zahŕňa právo na náhradu každej škody spôsobenej dotknutej osobe.

KAPITOLA III

VÝMENA INÝCH AKO OSOBNÝCH ÚDAJOV

ČLÁNOK 16

Zásady ochrany údajov v prípade iných ako osobných údajov

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa iné ako osobné údaje vymieňané podľa tejto dohody spracúvali spravodlivo a zákonne a spôsobom, ktorý zaručuje primeranú bezpečnosť iných ako osobných údajov.

2. Príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos, môže v čase prenosu iných ako osobných údajov uviesť akékoľvek obmedzenie prístupu k nim alebo ich použitia, a to zo všeobecného či z konkrétneho hľadiska, a to aj pokiaľ ide o ich následný prenos, vymazanie alebo zničenie po určitom čase alebo ich ďalšie spracúvanie. Ak potreba takýchto obmedzení vznikne po tom, ako boli údaje iné ako osobné údaje poskytnuté, príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos, o tom zodpovedajúcim spôsobom informuje prijímajúci orgán.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby prijímajúci príslušný orgán dodržiaval všetky obmedzenia prístupu k iným ako osobným údajom alebo ich ďalšieho použitia uvedené príslušným orgánom, ktorý uskutočňuje prenos, podľa odseku 2.

4. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej príslušné orgány neprenášali iné ako osobné údaje, ktoré boli získané zjavným porušením ľudských práv uznaných normami medzinárodného práva záväzného pre zmluvné strany. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa prijaté iné ako osobné údaje nepoužívali na požadovanie, uloženie alebo vykonanie trestu smrti alebo akejkoľvek formy krutého, neľudského, či ponižujúceho zaobchádzania, alebo trestania.

ČLÁNOK 17

Následný prenos prijatých iných ako osobných údajov

1. Brazília zabezpečí, aby jej príslušné orgány prenášali iné ako osobné údaje prijaté na základe tejto dohody iným orgánom Brazílie alebo orgánom tretej krajiny, alebo medzinárodnej organizácii len vtedy, ak:

a) Europol vopred udelil výslovné povolenie;

b) následný prenos podlieha rovnakým podmienkam a zárukám, ako sú tie, ktoré sa vzťahujú na pôvodný prenos.

Bez toho, aby bol dotknutý článok 16 ods. 2, požiadavka stanovená v písmene a) prvého pododseku tohto odseku nemusí byť splnená, ak je samotný prijímajúci orgán príslušným orgánom Brazílie.

2. Únia zabezpečí, aby Europol prenášal iné ako osobné údaje prijaté na základe tejto dohody iným orgánom v Únii, ako sú orgány uvedené v prílohe III, alebo orgánom tretích krajín alebo medzinárodnej organizácii len vtedy, ak:

a) Brazília vopred udelila výslovné povolenie;

b) následný prenos podlieha rovnakým podmienkam a zárukám, ako sú tie, ktoré sa vzťahujú na pôvodný prenos.

Bez toho, aby bol dotknutý článok 16 ods. 2, požiadavka stanovená v písmene a) prvého pododseku tohto odseku sa nemusí splniť, ak je prijímajúci orgán jedným zo subjektov alebo orgánov uvedených v prílohe III.

KAPITOLA IV

SPOLOČNÉ USTANOVENIA O VÝMENE OSOBNÝCH A INÝCH AKO OSOBNÝCH ÚDAJOV

ČLÁNOK 18

Hodnotenie spoľahlivosti zdroja a správnosti údajov

1. Príslušné orgány, pokiaľ je to možné, určia najneskôr v čase prenosu údajov spoľahlivosť zdroja údajov vymieňaných podľa tejto dohody použitím nasledujúcich označení na základe ich zodpovedajúcich kritérií:

a) „(A)“ ak nie sú pochybnosti o pravosti, dôveryhodnosti a kompetentnosti zdroja alebo údaje poskytol zdroj, ktorý sa v minulosti ukázal ako spoľahlivý vo všetkých prípadoch;

b) „(B)“ ak údaje poskytol zdroj, ktorého informácie sa vo väčšine prípadov ukázali ako spoľahlivé;

c) „(C)“ ak údaje poskytol zdroj, ktorého informácie sa vo väčšine prípadov ukázali ako nespoľahlivé;

d) „(X)“ ak spoľahlivosť zdroja nie je možné zhodnotiť.

2. Príslušné orgány, pokiaľ je to možné, určia najneskôr v čase prenosu údajov ich správnosť použitím nasledujúcich označení na základe ich zodpovedajúcich kritérií:

a) „(1)“ v prípade údajov, ktorých správnosť nie je v čase prenosu spochybnená;

b) „(2)“ v prípade údajov, ktoré sú osobne známe zdroju, ale ktoré nie sú osobne známe úradníkovi, ktorý ich odovzdáva;

c) „(3)“ v prípade údajov, ktoré nie sú osobne známe zdroju, ale sú potvrdené inými, už zaznamenanými informáciami;

d) „(4)“ v prípade údajov, ktoré nie sú osobne známe zdroju a nemožno ich potvrdiť.

3. Keď prijímajúci príslušný orgán na základe informácií, ktoré už má k dispozícii, dospeje k záveru, že hodnotenie údajov, ktoré poskytol príslušný orgán, ktorý uskutočňuje prenos, alebo ich zdroja, vykonané v súlade s odsekmi 1 a 2 je potrebné opraviť, informuje o tom príslušný orgán a pokúsi sa dohodnúť na zmene tohto hodnotenia. Prijímajúci príslušný orgán nezmení hodnotenie prijatých údajov alebo ich zdroja bez takejto dohody.

4. Ak príslušný orgán dostane údaje bez hodnotenia, pokúsi sa, pokiaľ je to možné a podľa možnosti po dohode s príslušným orgánom, ktorý uskutočňuje prenos, zhodnotiť spoľahlivosť zdroja alebo správnosť údajov na základe informácií, ktoré už má k dispozícii.

5. Ak nie je možné vykonať spoľahlivé hodnotenie, údaje sa vyhodnotia v súlade s odsekom 1 písm. d), resp. odsekom 2 písm. d).

ČLÁNOK 19

Bezpečnosť údajov

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa údaje prenášané na základe tejto dohody spracúvali spôsobom, ktorý zaručuje primeranú bezpečnosť údajov.

2. Zmluvné strany zabezpečia vykonanie technických a organizačných opatrení na ochranu údajov vymieňaných na základe tejto dohody. Europol a príslušné orgány Brazílie ďalej upresnia spôsoby vykonávania takýchto opatrení.

3. Pokiaľ ide o automatizované spracúvanie údajov, zmluvné strany zabezpečia vykonanie opatrení, ktorých cieľom je:

a) zabrániť neoprávnenému prístupu k zariadeniam na spracúvanie, ktoré sa používajú na spracúvanie údajov (kontrola prístupu k zariadeniam);

b) zabrániť neoprávnenému čítaniu, kopírovaniu, pozmeňovaniu alebo odstraňovaniu nosičov údajov (kontrola nosičov údajov);

c) zabrániť neoprávnenému vkladaniu údajov a neoprávnenému kontrolovaniu, pozmeňovaniu alebo vymazávaniu uchovávaných údajov (kontrola uchovávania);

d) zabrániť použitiu systémov automatizovaného spracúvania neoprávnenými osobami pomocou zariadenia na prenos údajov (kontrola užívateľa);

e) zabezpečiť, aby osoby oprávnené používať systém automatizovaného spracúvania mali prístup iba k tým údajom, na ktoré sa vzťahuje ich oprávnenie na prístup (kontrola prístupu k údajom);

f) zabezpečiť, aby sa dalo overiť a zistiť, ktorým orgánom môžu byť alebo boli doručené údaje zasielané prostredníctvom zariadenia na prenos údajov (kontrola prenosu údajov);

g) zabezpečiť, aby sa dalo overiť a zistiť, ktoré údaje boli vložené do automatizovaných systémov spracúvania, kedy a kým (kontrola vkladania údajov);

h) zabezpečiť, aby sa dalo overiť a zistiť, ktorý zamestnanec vyhľadal aké údaje a kedy ich vyhľadal (prístupový log);

i) zabrániť tomu, aby pri prenose údajov alebo pri preprave nosičov údajov nedochádzalo k neoprávnenému čítaniu, kopírovaniu, pozmeňovaniu ani vymazaniu údajov (kontrola prepravy);

j) zabezpečiť, aby v prípade prerušenia bola možná okamžitá obnova inštalovaných systémov (obnova);

k) zabezpečenie, aby funkcie systému pracovali bezchybne a aby sa výskyt chýb v jeho funkciách okamžite hlásil (spoľahlivosť) a aby sa uchovávané údaje nemohli zneužívať vyvolaním poruchy systému (integrita).

KAPITOLA V

SPORY

ČLÁNOK 20

Urovnávanie sporov

Všetky spory, ktoré sa môžu vyskytnúť v súvislosti s výkladom, uplatňovaním alebo vykonávaním tejto dohody, ako aj všetky súvisiace záležitosti, vedú ku konzultáciám a rokovaniam medzi zástupcami zmluvných strán s cieľom dosiahnuť vzájomne prijateľné riešenie.

ČLÁNOK 21

Doložka o pozastavení

1. V prípade nesplnenia povinností vyplývajúcich z tejto dohody môže ktorákoľvek zmluvná strana písomným oznámením druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou čiastočne alebo úplne dočasne pozastaviť uplatňovanie tejto dohody. Písomné oznámenie sa zašle až po tom, ako zmluvné strany napriek konzultáciám trvajúcim primeraný čas nedospeli k riešeniu, a pozastavenie uplatňovania nadobúda platnosť od dvadsiateho dňa odo dňa doručenia oznámenia. Zmluvná strana, ktorá pozastavila uplatňovanie dohody, môže po písomnom oznámení druhej zmluvnej strane toto pozastavenie ukončiť. Ukončenie pozastavenia uplatňovania dohody je účinné bezodkladne po doručení takého oznámenia.

2. Bez ohľadu na akékoľvek pozastavenie tejto dohody sa osobné a iné ako osobné údaje, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tejto dohody a ktoré sa preniesli pred jej pozastavením, ďalej spracúvajú v súlade s touto dohodou.

ČLÁNOK 22

Vypovedanie dohody

1. Túto dohodu môže ktorákoľvek zo zmluvných strán kedykoľvek vypovedať písomným oznámením diplomatickou cestou. Vypovedanie nadobúda platnosť tri mesiace odo dňa doručenia uvedeného oznámenia.

2. Ak ktorákoľvek zo zmluvných strán podá oznámenie o vypovedaní dohody podľa tohto článku, zmluvné strany rozhodnú, aké opatrenia sú potrebné na zabezpečenie toho, aby bola akákoľvek spolupráca začatá na základe tejto dohody vhodným spôsobom ukončená. V každom prípade, pokiaľ ide o všetky osobné údaje a všetky iné ako osobné údaje, ktoré boli prostredníctvom spolupráce získané na základe tejto dohody pred skončením jej platnosti, zmluvné strany zabezpečia, aby úroveň ochrany, na základe ktorej boli osobné a iné ako osobné údaje prenesené, bola zachovaná aj po tom, ako nadobudne platnosť vypovedanie dohody.

KAPITOLA VI

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 23

Vzťah k iným medzinárodným nástrojom

Touto dohodou nie sú dotknuté ani inak zasiahnuté či ovplyvnené právne ustanovenia týkajúce sa výmeny informácií uvedené v akejkoľvek zmluve o vzájomnej právnej pomoci, akejkoľvek inej dohode či dojednaní o spolupráci alebo v pracovnom vzťahu v oblasti presadzovania práva na výmenu informácií medzi Brazíliou a ktorýmkoľvek členským štátom Únie.

ČLÁNOK 24

Výmena utajovaných skutočností

Ak je to potrebné podľa tejto dohody, Europol a príslušné orgány Brazílie stanovia dojednania výmeny utajovaných skutočností.

ČLÁNOK 25

Žiadosti o prístup verejnosti

Žiadosti o prístup verejnosti k dokumentom obsahujúcim osobné alebo iné ako osobné údaje prenášané podľa tejto dohody sa predkladajú na nahliadnutie zmluvnej strane, ktorá uskutočňuje prenos, čo najskôr.

ČLÁNOK 26

Národné kontaktné miesto a styční dôstojníci

1. Brazília určí v rámci brazílskej federálnej polície národné kontaktné miesto, ktoré bude pôsobiť ako ústredné kontaktné miesto medzi Europolom a príslušnými orgánmi Brazílie. Brazília oznámi EÚ svoje určené národné kontaktné miesto.

2. Brazília zabezpečí nepretržitú dostupnosť národného kontaktného miesta dvadsaťštyri hodín denne a sedem dní v týždni.

3. Každá priama výmena informácií medzi Europolom a inými príslušnými orgánmi Brazílie, ktorá je obmedzená na kontext konkrétnych operácií, musí byť vopred a výslovne povolená národným kontaktným miestom.

4. Europol a Brazília smú posilniť svoju vzájomnú spoluprácu, ako sa stanovuje v tejto dohode, prostredníctvom nasadenia jedného alebo viacerých styčných dôstojníkov Brazílie. Europol môže v Brazílii nasadiť jedného alebo viacerých styčných dôstojníkov. Europol a brazílska federálna polícia stanovia úlohy styčných dôstojníkov, ich počet a súvisiace náklady.

ČLÁNOK 27

Bezpečná komunikačná linka

Na účely výmeny osobných a iných ako osobných údajov medzi Europolom a príslušnými orgánmi Brazílie sa zriadi bezpečná komunikačná linka. Europol a brazílska federálna polícia stanovia dojednania týkajúce sa zriadenia, implementácie a prevádzky bezpečnej komunikačnej linky a s ňou súvisiace náklady.

ČLÁNOK 28

Náklady

Zmluvné strany zabezpečia, aby príslušné orgány znášali náklady, ktoré im vzniknú počas vykonávania tejto dohody, pokiaľ nie je Europolom a brazílskou federálnou políciou stanovené inak.

ČLÁNOK 29

Oznámenie o vykonávaní

1. Každá zmluvná strana stanoví, aby jej príslušné orgány sprístupnili verejnosti dokument, ktorý obsahuje zrozumiteľné ustanovenia o spracúvaní osobných údajov prenesených na základe tejto dohody vrátane dostupných prostriedkov na uplatňovanie práv dotknutých osôb. Každá zmluvná strana poskytne kópiu tohto dokumentu druhej zmluvnej strane.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej príslušné orgány prijali pravidlá, ak takéto pravidlá ešte nie sú zavedené, ktorými sa určuje, ako sa súlad s ustanoveniami týkajúcimi sa spracúvania osobných údajov prenesených podľa tejto dohody bude presadzovať v praxi. Každá zmluvná strana poskytne kópiu týchto pravidiel druhej zmluvnej strane a príslušným dozorným orgánom.

3. Oznámenia zmluvnej strany podľa článku 14 ods. 1, článku 15 ods. 1, článku 26 ods. 1, článku 29 ods. 1 a článku 29 ods. 2 sa uskutočňujú diplomatickou cestou, a to prostredníctvom jednej verbálnej nóty.

ČLÁNOK 30

Nadobudnutie platnosti a uplatňovanie

1. Túto dohodu schvália zmluvné strany v súlade so svojimi vlastnými postupmi.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom prijatia posledného písomného oznámenia, ktorým si zmluvné strany navzájom diplomatickou cestou oznámili ukončenie postupov uvedených v odseku 1.

3. Na to, aby sa táto dohoda mohla začať uplatňovať, sa vyžaduje, aby oznámenia zmluvnej strany uvedené v článku 29 ods. 3 prijala druhá zmluvná strana diplomatickou cestou. Táto dohoda sa začne uplatňovať prvým dňom po dátume doručenia posledného prijatia oznámení uvedených v článku 29 ods. 3.

4. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa od dátumu začatia uplatňovania tejto dohody urýchlene zrušili všetky ostatné právne nástroje upravujúce spoluprácu medzi Europolom a príslušnými orgánmi Brazílie.

ČLÁNOK 31

Zmeny

1. Táto dohoda môže byť kedykoľvek zmenená písomnou formou na základe vzájomnej dohody zmluvných strán písomným oznámením vymeneným diplomatickou cestou. Zmeny tejto dohody nadobudnú účinnosť v súlade s právnym postupom stanoveným v článku 30 ods. 1 a 2.

2. Prílohy k tejto dohode sa môžu v prípade potreby zmeniť výmenou diplomatických nót. Takéto zmeny nadobudnú účinnosť v súlade s právnym postupom stanoveným v článku 30 ods. 1 a 2.

3. Zmluvné strany začnú konzultácie o zmene tejto dohody alebo jej príloh na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán.

ČLÁNOK 32

Preskúmanie a hodnotenie

1. Zmluvné strany spoločne preskúmajú vykonávanie tejto dohody jeden rok po nadobudnutí jej platnosti a potom v pravidelných intervaloch a na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán a na základe spoločného rozhodnutia.

2. Zmluvné strany spoločne vykonajú hodnotenie tejto dohody štyri roky po dátume začatia jej uplatňovania.

3. Zmluvné strany sa vopred dohodnú na dojednaniach pre preskúmanie vykonávania tejto dohody a vzájomne si oznámia zloženie svojich príslušných tímov. Tímy zahŕňajú príslušných odborníkov z oblasti ochrany údajov a presadzovania práva. V súlade s uplatniteľnými zákonmi sa od všetkých účastníkov preskúmania vyžaduje, aby dodržiavali dôvernosť diskusií a mali požadovanú bezpečnostnú previerku. Únia Brazília na účely každého preskúmania zabezpečia prístup k príslušnej dokumentácii, systémom a personálu.

ČLÁNOK 33

Autentické znenia

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, vo fínskom, francúzskom, v gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, vo švédskom a v talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické. V prípade rozdielu medzi zneniami tejto dohody má prednosť anglické znenie.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali túto dohodu.

Съставено в Брюксел на пети март две хиляди двадесет и пета година.

Hecho en Bruselas, el cinco de marzo de dos mil veinticinco.

V Bruselu dne pátého března dva tisíce dvacet pět.

Udfærdiget i Bruxelles den femte marts to tusind og femogtyve.

Geschehen zu Brüssel am fünften März zweitausendfünfundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne viienda aasta märtsikuu viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Μαρτίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.

Done at Brussels on the fifth day of March in the year two thousand and twenty five.

Fait à Bruxelles, le cinq mars deux mille vingt-cinq.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá de Mhárta sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.

Sastavljeno u Bruxellesu petog ožujka godine dvije tisuće dvadeset pete.

Fatto a Bruxelles, addì cinque marzo duemilaventicinque.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada piektajā martā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų kovo penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év március havának ötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħames jum ta' Marzu fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, vijf maart tweeduizend vijfentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia piątego marca roku dwa tysiące dwudziestego piątego.

Feito em Bruxelas, em cinco de março de dois mil e vinte e cinco.

Întocmit la Bruxelles la cinci martie două mii douăzeci și cinci.

V Bruseli piateho marca dvetisícdvadsaťpäť.

V Bruslju, petega marca dva tisoč petindvajset.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den femte mars år tjugohundratjugofem.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαική Ενωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európa Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazilskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasiilia Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Thar ceann Phoblacht Chónaidhmitheach na Brasaíle
Za Saveznu Republiku Brazil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā —
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasilian liittovaltion puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



PRÍLOHA I

OBLASTI TRESTNEJ ČINNOSTI

Trestnými činmi sú:

— terorizmus,

— organizovaná trestná činnosť,

— obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami,

— legalizácia príjmov z trestnej činnosti,

— trestná činnosť súvisiaca s jadrovými a rádioaktívnymi materiálmi,

— nelegálne prevádzačstvo imigrantov,

— obchodovanie s ľuďmi,

— trestné činy súvisiace s motorovými vozidlami,

— vražda a ťažká ujma na zdraví,

— nedovolené obchodovanie s ľudskými orgánmi a tkanivami,

— únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojemníka,

— rasizmus a xenofóbia,

— lúpež a krádež s priťažujúcimi okolnosťami,

— nedovolené obchodovanie s kultúrnymi objektmi vrátane starožitností a umeleckých diel,

— podvod a podvodné konanie,

— trestné činy poškodzujúce finančné záujmy Únie,

— obchodovanie s využitím dôverných informácií a manipulácia s finančným trhom,

— vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie,

— falšovanie, pozmeňovanie výrobkov vrátane konaní porušujúcich práva duševného vlastníctva alebo ich distribúcia,

— falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s takými listinami,

— falšovanie a pozmeňovanie peňazí a platobných prostriedkov,

— počítačová kriminalita,

— korupcia,

— nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a výbušninami,

— nedovolené obchodovanie s ohrozenými živočíšnymi druhmi,

— nedovolené obchodovanie s ohrozenými rastlinnými druhmi a odrodami,

— trestné činy proti životnému prostrediu vrátane znečisťovania mora z lodí,

— nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu,

— sexuálne zneužívanie a sexuálne vykorisťovanie vrátane materiálu týkajúceho sa zneužívania detí a kontaktovania detí na účely ich sexuálneho zneužívania,

— genocída, zločiny proti ľudskosti a vojnové zločiny.

Formy trestnej činnosti uvedené v tejto prílohe posudzujú príslušné orgány Brazílie v súlade s právnymi predpismi Brazílie a Europol v súlade s uplatniteľnými právnymi predpismi Európskej únie a jej členských štátov.

PRÍLOHA II

PRÍSLUŠNÉ ORGÁNY BRAZÍLIE

Príslušnými orgánmi Brazílie sú:

brazílska federálna polícia

civilné policajne zložky štátov a federálneho okresu

útvary ministerstva spravodlivosti a verejnej bezpečnosti zodpovedné za predchádzanie trestným činom a boj proti nim v súlade s brazílskym právom

PRÍLOHA III

ORGÁNY ÚNIE A ORGÁNY ČLENSKÝCH ŠTÁTOV ÚNIE

a) Orgány Únie:

Misie a operácie spoločnej bezpečnostnej a obrannej politiky obmedzené na činnosti presadzovania práva

Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF)

Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž (Frontex)

Európska centrálna banka (ECB)

Európska prokuratúra (EPPO)

Agentúra Európskej únie pre justičnú spoluprácu v trestných veciach (Eurojust)

Úrad Európskej únie pre duševné vlastníctvo (EUIPO)

Úrad Únie pre boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu (AMLA)

b) orgány členských štátov Únie zodpovedné za predchádzanie trestným činom a boj proti nim v súlade s článkom 2 písm. a) a článkom 7 nariadenia o Europole.